

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Interpretare simultană B-A, A-B / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Simultaneous interpreting B-A, A-B						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. dr. habil. Simona ȘIMON						
2.4 Anul de studii ⁶	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOP

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[2], format din:	3.2 ore curs		3.3 ore laborator	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[28], format din:	3.2* ore curs		3.3* ore laborator	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[3.35], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.35
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[47], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			14
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			19
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5.35				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator de interpretare cu conexiune la internet

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C7. Studentul/absolventul definește și explică, în limba B, principalele concepte, teorii, metode și tehnici care
------------	---

	stau la baza interpretării dintr-o limbă în alta. C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba A sau B, caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de interpretare. C9. Studentul/absolventul distinge principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.
Abilități	A7.1. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în domeniile în care se efectuează interpretarea și elaborează fișe tematice de vocabular, în ambele limbi de lucru (A și B). A7.2. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în identificarea termenilor cheie și a secvențelor principale de interpretare dintr-un discurs lecturat sau audiat, în limbile A și B. A7.3. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în redarea orală a unui discurs audiat sau lecturat, în domenii de interes larg și semi-specializat, din limba A în limba B și invers, prin interpretare simultană (inclusiv traducere la vedere). A7.4. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în gestionarea optimă a unor aspecte de paralimbaj în timpul interpretării (de ex., respirația, tonul vocii, ritmul vorbirii, limbajul corpului). A7.5. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în evaluarea unei secvențe de interpretare simultană (inclusiv traducere la vedere). A8.1. Studentul/absolventul utilizează produse lexicografice monolingve și bilingve online pentru documentare lexicologică. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.6. Studentul/absolventul utilizează aplicații specifice activității de interpretare. A9.1. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat, în limba A sau B, opinii și analize despre calitatea unei interpretări. A9.2. Studentul/absolventul evaluează gradul de respectare a unor principii etice și standarde profesionale într-o situație profesională de interpretare.
Responsabilitate și autonomie	RA7. Studentul/absolventul se documentează pentru interpretare și redă oral, dintr-o limbă în alta, un discurs audiat sau lecturat, prin interpretare simultană (inclusiv traducere la vedere), păstrând sensul și nuanțele discursului original și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate. RA9. Studentul/absolventul valorifică principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Dezvoltarea competenței de interpretare simultană din limba B în limba A și invers, prin aplicarea adecvată a tehnicilor de mediere orală, lingvistică și culturală, în domenii de interes larg și semi-specializate.
- Dezvoltarea deprinderii de evaluare a unui act de interpretare simultană, ținând cont de totalitatea factorilor implicați.
- Consolidarea deprinderilor de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea.
- Dezvoltarea competenței de utilizare critică a aplicațiilor de interpretare automată și a deprinderilor de utilizare corectă a tehnologiei de specialitate (instalații de interpretare), în scopul optimizării procesului interpretativ.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
-		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de documentare în vederea interpretării simultane în diverse domenii de actualitate (educație, sănătate, urbanizare, dezvoltare, mediu). Elaborarea de fișe tematice și dosare terminologice, în limbile B și A	4	Analiza comparativă Brainstorming-ul Simularea Dialogul
2. Exerciții de identificare și evaluare a situațiilor de interpretare simultană (conferințe, mese rotunde etc.)	4	Exemplificarea Explicația
3. Exerciții de interpretare simultană și evaluare a prestațiilor interpretative (materiale audio-video, texte tipărite, simulări ale unor situații de interpretare simultană etc.)	14	Harta conceptuală Jocul de rol Problematicizarea
4. Exerciții de interpretare simultană cu utilizarea instalațiilor de interpretare. Exerciții de utilizare și evaluare a aplicațiilor de interpretare automată și a inteligenței artificiale în interpretare	6	Utilizarea instrumentelor digitale Utilizarea materialelor audio-video

Bibliografie¹⁴

1. Gile, D., Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
2. Lynch, T., Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking, Cambridge University Press, 2013.
3. Nolan, J., Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005.
4. Petrescu, C., Introducere în interpretare, Excelsior Art, Timișoara, 2005.
5. Seleskovitch, D., The Interpreter, Didier, Paris, 1989.
6. Stoian, C.E. & Șimon, S. "The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation", în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), Proceedings of EDULEARN18 Conference, IATED Academy, iated.org, pp. 5344-5348, 2018.
7. Stoian, C.E. & Șimon, S. „The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design”, în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), ICERI2017 Proceedings, IATED Academy, iated.org, pp. 6346-6352, 2017.
8. Șimon, S. & Stoian, C.E. „Developing Interpreting Skills in Undergraduate Students”, în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), ICERI2017 Proceedings, IATED Academy, iated.org, pp. 6180-6184, 2017.
9. Șimon, S. & Suci, L., „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 197, Elsevier, pp. 1242-1245, 2015.
10. Șimon, S., „The Interpreter's DO'S and DON'TS" în H. Pârlog (ed.), British and American Studies, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017.
11. Șimon, S., Dejica, D., Fărcașiu, M.A., Kilyeni, A., „New trends in translation and interpreting studies: Linguistic accessibility in Romania”, în Open Linguistics 2022, vol. 8, pp. 459–474, 2022.
12. Webografie
13. <http://ec.europa.eu/dgs/scic/>
14. Speech Repository, <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
15. The Guardian, www.theguardian.com

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Activități aplicative	L: • Nota 10 se acordă pentru redarea corectă și adecvată a discursului dintr-o limbă în alta prin interpretare simultană; nota 5 se acordă pentru redarea inteligibilă a 50% din discurs • Calitatea activității la clasă (răspunsuri, lucrări independente și de grup efectuate în clasă sau acasă, portofoliu de documentare lexicologică și terminologică în vederea pregătirii situației de interpretare pe o temă dată, utilizarea critică a aplicațiilor de interpretare automată și revizia adecvată, utilizarea adecvată a instalațiilor de interpretare etc.) • Frecvența participării (conform regulamentului UPT)	• Examen oral (o prestație de interpretare a unui discurs de aproximativ 3 minute)	50%
		• Evaluare pe parcurs	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
• Aplicarea unor principii și metode de bază pentru medierea comunicării orale prin interpretare simultană, în ambele direcții de interpretare (engleză-română și română-engleză) • Gestionarea adecvată a aplicațiilor de interpretare automată și a tehnologiei de specialitate • Redarea inteligibilă, în limba țintă, a 50% din discursul audiat/lecturat			

Data completării

24.09.2025

Titular de curs

-

Titular activități aplicative

Prof. dr. habil. Simona ȘIMON

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ